

## Appendices

### Appendix 1: Analysis of Types of Humor and Translation Techniques

#### Abbreviations:

ADP: Adaptation	AMP: Amplification	BOR: Borrowing	CLQ: Calque
CMP: Compensation	DSC: Description	DC: Discursive Creation	ESQ: Establish Equivalent
GEN: Generalization	LA: Linguistic Amplification	LC: Linguistic Compression	LT: Literal Translation
GEN: Generalization	PAR: Particularization	RED: Reduction	SUB: Substitution
TRP: Transposition	VAR: Variation		

No.	Text		Types of Verbal Humor	Translation Techniques	Analysis
	English	Indonesia			
1.	Did she go to college? <u>She was so short.</u>	<i>Apa dia masuk kuliah?</i> <i><u>Dia sangat pendek.</u></i>	SATIRE	LT	<p>This scene is humorous because there is the indicator of satire type of humor, which are: making fun of stupidity and combining criticism with comedy.</p> <p>The humor is satire, because short can have two meanings and in this context the mother mocking the other character as she can't go to college because she was short. While everyone can go to college no matter what.</p> <p>Translation techniques:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal translation to translate phrase per phrase without changing or restructured the syntax. The humor is still humorous even though using literal translation techniques to translate the subtitles.</li> </ul> <p>By using the literal translation technique to translate this humor, the humor can still be preserved. Because the satire thing that the mother said still shows the exaggeration, and understatement of the other one. There is also no specific term in the Source Language that needs to be translated into other techniques.</p>

No.	Text		Types of Verbal Humor	Translation Techniques	Analysis
	English	Indonesia			
2.	Can I have Jordans? No, we're not getting you another pair of <u>basketball heels</u> .	<i>Boleh aku minta sepatu Jordan?</i>  <i>Tidak, kami tak akan membelikanmu sepatu basket dengan hak lagi.</i>	Puns	LT	<p>The humor is puns because it uses wordplay such as "basketball heels." The indicator of humor occurs here is there is a term used to imply a different meaning of the word. Heels are defined as women's shoes and usually pricey and luxury. While Jordans are the type of expensive shoes. So, the mother assumes "Jordans" as heels.</p> <p>The translation techniques used for this text includes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal translation techniques, the other phrases are translated using the literal translation techniques which translate each phrase to phrase without changing the structure.</li> </ul> <p>Despite these alterations, the humor is still effectively conveyed.</p>
3.	You are invited to the Cattleman's Ranch Rib-Eye on the Future <u>Graduation Buffet Dinner</u> , featuring all-you-can-eat chicken	<i>Kalian diundang menikmati... ...Steik Iga <u>Jamuan Kelulusan</u> Masa Depan di Cattleman's Ranch.</i> <i>Termasuk makan ayam sepuasnya!</i>	IRONY	LT	<p>The type of humor is Irony because the all-you-can-eat chicken doesn't fit the invitation that the father gave. This scene is humorous because there is the indicator of irony which is there is the intended meaning like satire in the speech pattern. As for this one is because the invitation stated about the Rib-eye graduation buffet dinner where they</p>

No.	Text		Types of Verbal Humor	Translation Techniques	Analysis
	English	Indonesia			
					<p>were supposed to eat Rib-eye.</p> <p>Translation techniques:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal translation: The other phrase is translated with literal translation techniques. Such as translating "Graduation Buffet Dinner" to "<i>Jamuan Kelulusan</i>"</li> </ul> <p>The humor is still there and still humorous. Because the main point of the humor can be delivered with the literal translation technique in which they will eat chicken while the invitation is about a rib-eye buffet. The use of the literal translation technique here also to maintain the style and tone so that the meaning of humor can be still preserved.</p>
4.	<p>If it's Rib-Eye on the Future, why are we having chicken?</p> <p>Because chicken is the steak of the future.</p>	<p>Jika ini Steak Iga Masa Depan, kenapa kita makan ayam?</p> <p>Karena ayam adalah steak masa depan</p>	IRONY	LT	<p>This scene is considered humorous because it contains the indicator of irony. The character said something that is reversed from the literal meaning. In this case, it is ironic how the character ended up eating a 'chicken,' and the father said something that is not the literal meaning of steak. Steak is a term for luxury beef meat, which is associated with a premium dinner and luxurious experience, while chicken can be eaten every day on a common occasion that does not need a specific or special time to eat.</p>

No.	Text		Types of Verbal Humor	Translation Techniques	Analysis
	English	Indonesia			
					<p>Translation techniques:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal Translation because the writer translates phrase by phrase without changing the structure of the text.</li> </ul> <p>The techniques did not affect the humor, because it is still humorous even though the translator translates it with literal translation techniques. It is still humorous because the literal translation technique that the translator used can help maintain the tone and style of the humor.</p>
5.	So, our big graduation present is dinner at your restaurant, which we eat at all the time? That's incredible! [Chuckles.]	<i>Jadi, hadiah kelulusan kami adalah makan malam di restoran Ayah... ...yaitu tempat makan kita selalu? Itu luar biasa!</i>	IRONY	LT	<p>The type of humor is irony. This humor contains a reversed meaning of the literal meaning. Because they will celebrate their graduation, but it turns out that they will celebrate it at their father's restaurant where they can always go and eat there every day.</p> <p>Translation technique:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal Translation because the writer translates phrase per phrase without changing the structure of the text.</li> </ul> <p>The humor is still appearing. Because the ironic situation can still be felt, the tone of the Indonesian one is the same with the one in the original text.</p>

No.	Text		Types of Verbal Humor	Translation Techniques	Analysis
	English	Indonesia			
6.	<p>Then I'll invite Mommy. Oh, I would love to go with you, my angel.</p> <p>Good. That's one less mouth to feed.</p>	<p><i>Kalau begitu aku mengundang Ibu.</i></p> <p><i>Ibu sangat bersedia makan denganmu, Sayang.</i></p> <p><i>Bagus, berkurang satu beban makanan.</i></p>	Irony	LT, RED	<p>The humor is irony because the mother said that she would love to come as Evan's (the last child) dinner partner, but the intended meaning that the mother thought was that she was happy that they didn't need to spend extra money on Evan's dinner partner because the partner is the mother herself.</p> <p>Translation technique:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal translation technique, this text is translated using literal translation technique because the translator translates each phrase-to-phrase word to word. ST: I would love to go with you TT: <i>Ibu sangat bersedia makan denganmu</i></li> <li>- Reduction, removing the word "Oh" in the Source Text. ST: <u>Oh</u>, I would love to go with you TT: <i>Ibu sangat bersedia makan denganmu</i></li> </ul> <p>The humor is still preserved because the ironic situation can be explained well with the use of the technique. The technique can help maintain the humor because the humor is not influenced by the linguistic changes.</p>

No.	Text		Types of Verbal Humor	Translation Techniques	Analysis
	English	Indonesia			
7.	<p>So Eddie's bringing his girlfriend.</p> <p>Girlfriend?! What girlfriend?</p> <p>Um Alison? I've mentioned her several times.</p> <p><u>I just said</u> "my boo, Alison"?</p>	<p><i>Jadi, Eddie mengajak pacarnya.</i></p> <p><i>Pacar? Pacar apa?</i></p> <p><i>Alison?</i></p> <p><i>Aku beberapa kali menyebutnya.</i></p> <p><i><u>Kubilang "pacarku, Alison" tadi.</u></i></p>	WIT	TRP	<p>This scene is humorous because there is the indicator of wit that occurs in this part, which are amusingly incongruous situations, and humorously disparate concepts of what the character expects. The wit happens because there's a misunderstanding between Edie and his mom. Eddie thought he had made it clear that Alison was his girlfriend, but the mother did not remember or understand. This caused confusion and a funny conversation as they tried to figure things out.</p> <p>Translation techniques:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Transposition, because changing the structure of the text. As the English version is "I (S) just (Adv) said (V), "my boo, Alison" (O)" and as it is translated without changing the structure will be "Aku (S) barusan (Adv) bilang (V) "pacarku, Alison" (O)" but to make it more suitable the translator change it into "Kubilang (S+V) "pacarku, Alison" (O) tadi (Adv)." This is because that structure and the placement of the adverb in the back is way more suitable in the Indonesian context.</li> </ul> <p>Translating wit type of humor with transposition</p>

No.	Text		Types of Verbal Humor	Translation Techniques	Analysis
	English	Indonesia			
					technique does not affect the humor, because the misunderstanding between the mother and the son still can be seen.
8.	"Boo"? That's the word of a ghost.	"Pacar"? Itu kata-kata setan.	SARCASM	LT	<p>The humor for this one is sarcasm. What makes this scene funny is that there is a mocking retort and a hidden sneer that the mother gives to her son. The sarcasm happened when the mother said Boo is a ghost. It's like expressing a mock toward the cute nickname that the son gives to his girlfriend.</p> <p>Translation techniques:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal translation, because the translator translated the phrase "That's the word of a ghost" to "Itu kata-kata setan" which maintains the literal meaning of the original phrase.</li> </ul> <p>As for this, the translator can't translate the humor or the humor is gone because the word boo translated into pacar, instead of using the same word which is "boo". Because the humor is in the word "boo" itself.</p>



No.	Text		Types of Verbal Humor	Translation Techniques	Analysis
	English	Indonesia			
9.	<p><u>In fact, I don't understand most of what you say.</u></p> <p>Sho"nuff.</p>	<p><u>Bahkan, Ibu lebih sering tak mengerti perkataanmu.</u></p> <p>Tentu saja.</p>	WIT	TRP	<p>This text is considered as a Wit. The indicator of the wit is that there is a totally contrasting response of the character. For this one, the contrasting response is because the mother agrees with what the kid said before, but suddenly she doesn't understand the whole situation.</p> <p>Translation techniques:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Transposition, because there is grammar shifting when translated into indonesia without reducing the meaning of the text. The grammatical shifting: ST: <u>I don't understand</u> most of what you say. TT: <u>Ibu</u> lebih sering <u>tak mengerti</u> perkataanmu Subject changed to "Ibu" to be more specific and polite in the Indonesian way.</li> </ul> <p>The writer used a transposition technique to translate the humor to make it fit with the Indonesian context and still retain the humor even if it was translated.</p>

No.	Text		Types of Verbal Humor	Translation Techniques	Analysis
	English	Indonesia			
10.	I can't believe I've never seen "Malcolm X. You know, in ancient Roman times, his name would have been Malcolm 10.	<i>Sulit dipercaya Ibu belum menonton Malcolm X Pada zaman kuno Romawi... ...namanya pasti Malcolm 10.</i>	Puns	LT	<p>This part is humorous because it contains the amusing usage of a term in applying different meanings of what is said. The humor part is the word X. This can have 2 meanings which in Rome is 10 and X as an alphabet. They are currently watching the movie titled Malcolm X and suddenly Evan (the third child) twists the X in the Malcolm X into Malcolm 10.</p> <p>Translation technique:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal translation. Because the translator didn't change the structure of the text when it was supposed to be translated into "<i>Pada zaman Romawi kuno</i>" which is more suitable in Indonesian context.</li> </ul> <p>The humor is still preserved because the wordplay is served in a number which is a general term. So in many different languages it can still be understood by many.</p>

No.	Text		Types of Verbal Humor	Translation Techniques	Analysis
	English	Indonesia			
11.	<p>Are you in line for the bathroom? Yeah.</p> <p>I like waiting in line.</p> <p>It's like being in a really slow parade.</p> <p>You know what I hate? Line cutters.</p> <p>You know who they're really cutting? - Themselves.</p> <p>- Themselves.</p>	<p><i>Apa kau sedang mengantre toilet?</i></p> <p><i>Ya, aku suka mengantre.</i></p> <p><i>Seperti dalam pawai super lambat.</i></p> <p><i>Kau tahu yang kubenci?</i></p> <p><i>- Yang memotong antrean.</i></p> <p><i>- Tahu sebenarnya mereka potong?</i></p> <p><i>- Diri mereka sendiri.</i></p> <p><i>- Diri mereka sendiri.</i></p>	<p>IRONY, SARCASM</p>	<p>LT</p>	<p>Humor:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Irony: the irony occurs when the character says that he likes waiting in line. When he is supposed to be angry to wait in line, but he ironically likes to wait.</li> <li>- Sarcasm: the sarcasm occurs when the characters mock the activity of waiting in line is like a slow parade.</li> <li>- Parade itself is a large number of people walking or in vehicles, all going in the same direction, usually as part of a public celebration of something. (Cambridge Dictionary, n.d)</li> </ul> <p>Translation technique:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal Translation: because there are no significant changes to the syntax or grammar in the translated one. It still uses the same phrase to phrase techniques.</li> </ul> <p>The humor is still applied because the humorous story centers on the common experience of standing in line, which is relevant to people from all walks of life. People from many walks of life may relate to the displeasure of line cutters and the frustration of waiting. The translator translated it</p>

No.	Text		Types of Verbal Humor	Translation Techniques	Analysis
	English	Indonesia			
					using literal translation which does not change the term in the humor so that the humor can still be preserved.
12.	Valedictorian, Chica Cohen. [Applause.] Next valedictorian? At our school, everyone is valedictorian so they don't feel left out. They're <u>pal-edictorians</u> .	<i>Sekarang aku ingin memperkenalkan pembaca pidato berikutnya, Chica Cohen!</i>  <i>Pembaca pidato berikutnya?</i>  <i>Di sekolah kami, semua menyampaikan pidato ...agar tak merasa terbuang. Mereka pembaca pidato.</i>	Puns	ESQ	<p>The humor is puns because the original word is "Valedictorian" but it is twisted into "Pal-edictorian." This scene is humorous because there is the indicator of using the amusing term that has a similar sound.</p> <p>Translation techniques:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Established Equivalent: the translator tries to find the word in the targeted texts which have the similar term with the term "Pal-edictorian." the original term "valedictorian" to suit the context of Indonesia by using the more similar term "<i>pembaca pidato</i>" which means "speech reader" or "speech presenter."</li> </ul> <p>The humor is gone because the humor part is the wordplay of "valedictorian" and it's changed into "pal-edictorian" but as it is translated into "<i>pembaca pidato</i>" there is no wordplay used there.</p>

No.	Text		Types of Verbal Humor	Translation Techniques	Analysis
	English	Indonesia			
13.	<p>Back where we lived in Georgia, we once saw a Chinese face in the window of a passing bus.</p> <p>Wow, near miss.</p> <p>No, no, we chased after the bus.</p> <p>Ran six blocks, full speed.</p> <p>Caught up to the bus at the next stop, but I didn't have any change to get on board.</p> <p>So I yelled, "Chinese face.</p> <p>I've been looking for you.</p> <p>Get off the bus." [SIGHS.]</p> <p>He thought about it and said no.</p> <p>He'd already paid for the fare.</p> <p>Ohh, so Chinese.</p>	<p><i>Saat kami tinggal di Georgia, kami lihat wajah Tiongkok.....di jendela sebuah bus yang sedang melintas.</i></p> <p><i>- Itu nyaris.</i></p> <p><i>- Tidak, kami mengejar bus itu.</i></p> <p><i>Berlari sejauh 6 blok, dengan kecepatan penuh.</i></p> <p><i>Menyusul bus itu di halte berikutnya.</i></p> <p><i>Tapi aku tak punya kesempatan untuk naik.</i></p> <p><i>Aku berteriak, "Wajah Tiongkok, aku sudah lama mencarimu."</i></p> <p><i>"Turunlah dari bus!"</i></p> <p><i>Dia memikirkan itu dan mengatakan, "Tidak."</i></p> <p><i>Dia sudah bayar ongkosnya.</i></p> <p><i>- Khas orang Tiongkok sekali.</i></p>	anecdote	LT	<p>This scene is humorous because there are the indicators of verbal narrative, a made-up situation, and a narrative incident. Then the type of humor is considerate as an anecdote since this tells the real story happened to the character. The humor arises when Elaine (the new neighbor) and her husband chase other Chinese people just because they have never found someone Chinese like them and they also use the funny term which is "Chinese face" which makes the situation there even more humorous.</p> <p>Translation techniques:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal Translation: using literal translation techniques as it translates phrase by phrase. Such as the phrase "we once saw a Chinese face in the window of a passing bus." Translated into "Kami lihat wajah Tiongkok di jendela sebuah bus yang sedang melintas" this translation didn't change the syntax of the phrase.</li> </ul> <p>The humor is somehow still there but it isn't that humorous due to the changing of the term "Chinese face" into "Wajah Tiongkok" which makes the humor sound a little bit off.</p>

No.	Text		Types of Verbal Humor	Translation Techniques	Analysis
	English	Indonesia			
		- Mengecewakan.			
14.	<p>So at the grocery store last week, a stranger came up to me and asked which aisle the soy sauce was in. Did you tell him it was in "<u>Aisle Slap</u>"? No. I did know where it was, so I told him. But afterwards in the car, I screamed for like 10 minutes.</p>	<p><i>Jadi, di toko pangan minggu lalu... Orang asing menghampiriku dan bertanya... ...di lorong mana kecap berada. Apa kau bilang ada di <u>Aisle Slap</u> (akan <u>kutampar</u>)? Tidak, aku tahu letak kecap itu, jadi kuberi tahu dia. Tapi, kemudian di dalam mobil, aku berteriak selama 10 menit.</i></p>	<p>Jokes ( surface structure-based on the alternative grouping of words)</p>	<p>BOR + DESC</p>	<p>The humor is jokes because the wordplay of "Aisle Slap" sounds like "I'll slap."</p> <p>Translation techniques:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Borrowing, directly borrows the words "Aisle slap," and does not change the word into Indonesian. The translator used mixed techniques to translate this word. The first one is borrowing, and the second is the description technique.</li> </ul> <p>The humor is gone even though using the same word "Aisle Slap" but it didn't fit the context of the targeted language.</p>

No.	Text		Types of Verbal Humor	Translation Techniques	Analysis
	English	Indonesia			
15.	Now that there's two of us here, we can set them up for a Racism Trap. I hate racism, and I love a trap.	<i>Dengan adanya kita berdua sekarang,... ...kita bisa jebak mereka untuk Perangkap Rasisme.  Aku benci rasisme dan aku suka jebakan.</i>	WIT	LT	<p>The humor occurs is wit because the mother states a clever fusion about trap and racism, there is no such relation between racism and trap. And there is the contradiction between the mom's aversion to racism and a sudden enjoyment of devising traps to expose it.</p> <p>Translation techniques:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal Translation because the translator didn't change any linguistic structure or syntax of the phrase.</li> </ul> <p>The use of literal translation makes the humor still occurring because the contradiction of the clever fusion that the mother made can still be felt in the targeted text (TT).</p>
16.	Hi, my name is Evan Huang, and I'm with the U.S. Census.  Another Census questionnaire? I just answered one yesterday with two other Asian kids.	<i>Hai, namaku Evan Wong. Dan aku dari Sensus AS.  <u>Kuesioner Sensus lainnya?</u> <u>Aku baru menjawab itu kemarin</u> <u>dengan 2 anak Asia lainnya.</u></i>	Wit	LT	<p>The humor is wit because these scenes raise an ambiguity between Evan (the third child who works for the U.S Census) and the neighbor just confused and suddenly mad at Evan which make evan confused.</p> <p>Translation technique:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal translation, because the translator translates it word by word and there is no</li> </ul>

No.	Text		Types of Verbal Humor	Translation Techniques	Analysis
	English	Indonesia			
					<p>grammatical shifting. As can be seen in the sentences "Another Census questionnaire?" it translated into "Kuesioner Sensus lainnya?"</p> <p>The humor is still there because the confusing situation could still be described and applied in Indonesia even though using literal translation technique.</p>
17.	<p>- You make a lotta stuff at home? As much as I can. Right now my passion is homemade sausage. Oh, I love making homemade sausage. I find the key is, - <u>the quality of the intestines</u> - The quality of the intestines - for the casings - for the casings.</p>	<p>- <i>Kau sering memasak di rumah?</i> - <i>Sesering mungkin. Sekarang yang kusuka adalah sosis rumahan. Aku suka membuat sosis rumahan. Kutemukan kuncinya adalah...</i> - <i>Kualitas usus untuk bungkusnya.</i></p>	Wit	LT	<p>The humor is wit because they unexpectedly said the answer together which raises a confusing and amusing situation. This scene also includes the verbal agility to answer the question together.</p> <p>Translation technique:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal translation because translated phrase by phrase and word by word without changing anything such as the grammar and structure.</li> </ul> <p>The literal translation technique used here makes the humor still humorous. Due to the fact that the main point of the humor is the amusing situation so that when the translator translates it with literal translation the translator can still maintain the</p>



No.	Text		Types of Verbal Humor	Translation Techniques	Analysis
	English	Indonesia			
					confusion of saying the things together.
18.	<p>Incorrect! Your time is up!</p> <p>EDDIE: How did you What're you talking about? It It's our friend's pool.</p> <p>Cut the crap, Edwyn.</p> <p><u>Relax, it's a victimless crime.</u></p> <p>Victimless? The people's trust in the Census has been eroded.</p> <p>I'm sorry, bro, we're not leaving.</p> <p>[AMPLIFIED.]</p>	<p><i>Tak benar!</i></p> <p><i>Waktu kalian sudah habis!</i></p> <p><i>Bagaimana kau...</i></p> <p><i>Apa maksudmu?</i></p> <p><i>Ini kolam teman kami.</i></p> <p><i>Hentikan omong kosongmu, Edwyn.</i></p> <p><u><i>Tenanglah,</i></u></p> <p><u><i>ini kejahatan tanpa korban.</i></u></p> <p><i>Tanpa korban? Rasa percaya orang</i></p> <p><i>pada Sensus telah dirusak.</i></p> <p><i>Maafkan kami, Kawan.</i></p> <p><i>Kami tak akan pergi.</i></p>	Satire	LT	<p>The humor arises when the character says that it is a victimless crime. This humor is considered satire because how could there be no victim in a crime and Evan (the third child) getting angrier.</p> <p>Because the context here is that Eddie (the first child) and Emery (the second child) tricks the house owner by disguised as the census people.</p> <p>Translation technique:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal translation, because the translator do not change any syntax or switching grammatical specific, the translator translate it word by word</li> </ul> <p>The humor is still there because the emotion of the character is still conveyed. Also it happened because the main humorous part is when the incongruity that Evan (the last child) felt when Eddie (The first child) underestimated the criminal they did.</p>

No.	Text		Types of Verbal Humor	Translation Techniques	Analysis
	English	Indonesia			
19.	<p>Eddie Elvis Huang sleeps with a stuffed animal.</p> <p><u>Emery No-Middle-Name Huang waxes his chest.</u></p> <p>Whoa, whoa, what are you doing? If you don't get out of this pool, I'm visiting the houses of everyone you know and announcing more embarrassing facts.</p>	<p><i>Eddie Elvis Huang tidur bersama boneka hewan.</i></p> <p><i><u>Emery Tanpa-Nama-Tengah Huang</u> mencukur dadanya.</i></p> <p><i>- Apa yang kau lakukan?</i></p> <p><i>- Jika tak keluar dari kolam... ...aku akan mengunjungi rumah semua kenalan kalian. Dan mengumumkan fakta yang lebih memalukan.</i></p>	Wit	LT	<p>The humor is wit because Evan (the third child) wants to embarrass his brothers. And the fact that Emery (the second child) does not have a middle name is also humorous because the first one has a middle name while Emery has none.</p> <p>Translation technique:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal translation, the translator used the literal translation to translate the humor because the translator translate it word by word such as can be seen below:</li> <li>- ST: Emery <u>No-Middle-Name</u> Huang</li> <li>TT: Emery <u>Tanpa-Nama-Tengah</u> Huang</li> </ul> <p>The humor can still be preserved by using the literal translation technique here because the translated version did not affect the humor. Because the humor part is the fact that Emery has no middle name, like his other brothers, and he is being embarrassed by his little brother Evan. The humor does not depend on the linguistic but the universal context.</p>

No.	Text		Types of Verbal Humor	Translation Techniques	Analysis
	English	Indonesia			
20.	<p>Hey, Louis, how's it going? You liking Marvin's meat grinder, Julius? We used to use that to prep beef for our chili.</p> <p>Or are you two yucking it up about how the Cowboys need to start Marchand or Lowenstein or who the hell cares? Don't tell me.</p> <p><u>Al Pacino.</u></p> <p>No, I'm angry!</p>	<p>- <i>Hei, Louis, bagaimana... Kau suka penggiling daging milik Marvin, Julius? Dahulu kami pakai itu untuk siapkan daging chili kami.</i></p> <p><i>Atau kalian membahas soal bagaimana Cowboys... ...harus memulai dengan Marchand, Lowenstein atau yang lainnya?</i></p> <p><i>Jangan beri tahu aku.</i></p> <p><u><i>Al Pacino.</i></u></p> <p><i>Bukan, aku sedang marah!</i></p>	Sarcasm	BOR, LT	<p>This scene is humorous because there is an indicator of sarcasm type of humor such as Marvin (the neighbor) mock and taunt Louis (the father). Marvin mocks Louis by saying that he is acting, while Louis is mad for real.</p> <p>Translation Techniques:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Borrowing, directly borrowing the word "Al Pacino." Without describing what those words mean.</li> <li>- Al Pacino is the name of the famous actor in The GodFather (1972) movie (Biography, 2024).</li> <li>- The other is translated with literal translation technique because the translator translated words by words, phrase by phrase.</li> </ul> <p>The humor still occurs because Louis' confusion and angeriness still can be delivered. The translator chose to translate the word the mocks "Al Pacino" with borrowing technique because it is the name of the character</p>
21.	When a seller gives me a price, I reach into a pocket	<i>Saat penjual memberitahukan</i>	Wit	LT, BOR	The humor is wit because it is in an amusing situation where the mother is acting about the

No.	Text		Types of Verbal Humor	Translation Techniques	Analysis
	English	Indonesia			
	<p>with a lesser amount, <u>pull it out, and act like it's all I have to offer.</u></p> <p><u>"\$4 for a Lite-Brite? But I only have \$3."</u></p>	<p><i>harganya...</i></p> <p><i>...aku buka saku yang uangnya</i></p> <p><i>lebih kecil,</i></p> <p><i>mengeluarkannya,...</i></p> <p><i>...dan bersikap seolah hanya itu yang kupunya.</i></p> <p><i>Empat dolar untuk Lite-Brite?</i></p> <p><i>Tapi aku hanya punya 3 dolar.</i></p>			<p>bidding and negotiation strategy to buy the thing she liked in the bazaar. This part is humorous because it contains a clever fusion that can raise an amusing incongruity of the audience.</p> <p>Translation technique: Borrowing:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Borrowing, because the translator borrows directly the word "lite-brite." Lite brite itself is a toy produced in 1967, the toy is just one small light bulb to make things glow super bright (Winner, T., 2015).</li> <li>- Literal translation, the translator translated word by word such as "But I only have \$3" into "<i>Tapi aku hanya punya 3 dolar.</i>"</li> </ul>

No.	Text		Types of Verbal Humor	Translation Techniques	Analysis
	English	Indonesia			
22.	I'm glad she's going to the bathroom because her mouth <u>belongs</u> in the toilet.	<i>Syukurlah dia ke kamar mandi. Karena mulutnya <u>lebih cocok</u> di toilet.</i>	Sarcasm	LT	<p>The humor is sarcasm because Honey (the neighbor) mocks a person who she just talked with and tells that person belongs to the toilet, when a person should not be equated with a toilet.</p> <p>Translation technique:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Adaptation, because the literal translation of the word "belong" is "mestinya" (Kamus Inggris-Indonesia, 1997) but the translator translated it with "<i>lebih cocok</i>" to make it more suitable in Indonesia. The meaning that the source text could still be delivered.</li> </ul> <p>The humor still occurs because of the sarcasm that the character is still there and felt.</p>

No.	Text		Types of Verbal Humor	Translation Techniques	Analysis
	English	Indonesia			
23	<p>And that'll be \$20 for the Joan Baez record.</p> <p><u>Oh.</u></p> <p><u>I</u> thought it <u>came with</u> the blender.</p>	<p><i>Piringan hitam Joan Baez itu harganya 20 dolar.</i></p> <p><i>Aku kira ini jadi satu dengan blendernya.</i></p>	Irony	RED	<p>The humor is irony because the mother tried to steal the vinyl without being noticed but the seller noticed it and said that the vinyl will cost \$20, then the mother acted like she unintentionally took the vinyl with her and mistaken that the vinyl was free (trying to make a scene).</p> <p>Indicator of humor: reverse of the literal meaning, because the mother does actually know that the vinyl is not included with the blender.</p> <p>Translation techniques:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Reduction, the translator removed "Oh" which shows a shock expression, but it is reduced in Indonesian the translator did not put any shock expression. Also, the translator removed the double "I" and just translated one of it into "Aku."</li> </ul> <p>The humor is preserved because the humor itself is not linguistically humorous, but the humor occurs in there is the humor that needs the viewer's knowledge to understand the humor.</p>

No.	Text		Types of Verbal Humor	Translation Techniques	Analysis
	English	Indonesia			
24.	<p>Do you know your mom's age? 31. 28. 43. That's the combination to the padlock on the shed.</p>	<p><i>Kau tahu usia ibumu?</i> - 31 tahun. - 28 tahun. 43 tahun. <i>Itu kombinasi kunci gembok di gudang.</i></p>	Wit	LT	<p>The humor is wit because they do not actually guess their mother's age, but they just guess some random number and it turns out the number they are guessing is the number of the shed's padlock. There is no relation between the padlock number and the mother's age which makes this scene a wit type of humor.</p> <p>Translation techniques:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal translation, as in English "That's the combination to the padlock <u>on the shed</u> (adv)." and in Indonesia it translated word by word because there is no grammatical shift happening as it still maintains the English version as can be seen "<i>Itu kombinasi kunci gembok <u>di gudang</u> (adv).</i>"</li> </ul> <p>The humor is still occurring and even funnier because the translator added the word that can make the readers understand more about what the character is talking about.</p>

No.	Text		Types of Verbal Humor	Translation Techniques	Analysis
	English	Indonesia			
25.	<p>Three ciders? Who's the extra glass for? What the hell are you doing here? What the hell are you doing here?</p> <p>- Jessica invited me. - Jessica invited me.</p>	<p><i>Tiga cider?</i> <i>Untuk siapa satunya lagi?</i> - <i>Sedang apa kau di sini?</i> - <i>Apa yang kau lakukan di sini?</i> - <i>Jessica yang mengundangku.</i> - <i>Jessica mengundangku.</i></p>	SARCASM	LA	<p>The humor is sarcasm, because Honey (the neighbor) noticed that there was one more glass of cider when she thought that Jessica (the mother) only invited her. Turns out that Jessica (the mother) invited Sarah (Honey's enemy). Then both characters give a mocking retort toward each other when they meet at the bar and get invited by the same person. Then the humor arises when both of them say together the reason they came but with a mocking tone of voice.</p> <p>Translate techniques:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Linguistic Amplification, the translation used amplification technique because the translator added the word "<i>yang</i>" = that which is used to clarify who invited her.</li> </ul> <p>The technique still preserved the humor because the way they speak together and the tone of mocking they said can still be portrayed. The translator chose to add "<i>yang</i>" in the Indonesian translation to point out the subject that the character refers to.</p>



No.	Text		Types of Verbal Humor	Translation Techniques	Analysis
	English	Indonesia			
26.	- Stop following me. - There's only one door.	- <i>Berhenti mengikutiku.</i> - <i>Pintunya hanya satu.</i>	Sarcasm	LT	<p>The humor is sarcasm because Honey (the neighbor) mocks the way Sarah follows her to the exit door. Which makes this one more humorous because then Sarah also answered it sarcastically.</p> <p>Translation technique:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal translation, because the translator did not use specific technique to translate the subtitle, the translator only translated it word by word with the literal meaning.</li> </ul> <p>The humor still applied there because the sarcastic words said by Sarah (the neighbor enemy) can be conveyed well.</p>

No.	Text		Types of Verbal Humor	Translation Techniques	Analysis
	English	Indonesia			
27.	<p>Well, we were Emery's doing a report about grandmothers for school.</p> <p>[Whispers.]</p> <p>What? Why would you say that? So we can surprise her with the chair.</p> <p>[Sighs.]</p> <p>- <u>Where are you going?</u></p> <p>- <u>To write the report.</u></p>	<p>- <i>Emery sedang membuat laporan.....soal Nenek untuk PR sekolah.</i></p> <p>- <i>Apa? Kenapa bilang begitu? Agar bisa beri kejutan Nenek dengan kursi itu.</i></p> <p>- <u><i>Kau mau ke mana?</i></u></p> <p>- <u><i>Menulis laporan.</i></u></p>	Wit	TRP	<p>The humor is wit because Emery (the second child) does not actually have the task to do the report about the grandma's age. The indicator of wit here is the clever fusion and amusing incongruous situation that Emery made which he suddenly stood up and did the report as said by his brothers.</p> <p>Translation techniques:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Transposition, shifting from adverb + aux verb + s + verb changed into s + v + adverb in Indonesia.</li> <li>- ST: "Where (adv) are (aux v) you (s) going (v)?"</li> <li>TT: "<i>Kau (S) mau (v) ke mana(adv)?</i>"</li> </ul> <p>By using transposition, the translator wants to match the Indonesian structure. The humor can still be preserved and even better because the translator can help make the humor more natural in Indonesian context.</p>

No.	Text		Types of Verbal Humor	Translation Techniques	Analysis
	English	Indonesia			
28.	If my grandmother thinks I'm writing a report on her, then I'm writing a report on her. <u>I don't know about y'all, but I'm going to heaven.</u>	<i>Jika nenekku mengira aku menulis makalah tentangnya,... ...maka aku akan tulis makalah tentangnya. <u>Aku tak tahu kalian bagaimana, tapi aku akan ke surga.</u></i>	Satire	LT	<p>This scene is humorous because it contains the indicator of satire type of humor. The humor is satire because Emery (the second child) combines criticism and comedy, and said something vitriol toward his brothers. It arises when Emery says that he is going to heaven while his other brothers won't.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal translation for the satire because the translator just translated the sentence “I don’t know about y’all, but I’m going to heaven.” to “<i>Aku tak tahu kalian bagaimana, tapi aku akan ke surga.</i>” which is translated word by word.</li> </ul> <p>The humor can still be preserved using the literal translation technique. Because the literal translation does not changing the meaning of the satire words that the character said so that it can still be felt in the translation version.</p>

No.	Text		Types of Verbal Humor	Translation Techniques	Analysis
	English	Indonesia			
29.	<p>Somebody ripped out a bunch of seat protectors in there and threw them on the floor.</p> <p><u>Okay, well, that's not my department.</u></p>	<p><i>Ada yang mengacak-acak... ...pelapis dudukan di dalam, lalu membuangnya di lantai. <u>Itu bukan bagianku.</u></i></p>	Sarcasm	LT	<p>The humor is sarcasm because Sarah (Honey's enemy and the mother's new friend) is not the toilet keeper but many people thought that she was one of the toilet keepers but the fact that she is not a toilet keeper, but she is keeping a handkerchief in a small display case near the toilet (misunderstood by people). Then Sarah answers the customer sarcastically that it is not her job when the customer asks her to clean the toilet.</p> <p>Translation technique:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Literal translation because the translator translates each word by word and phrase by phrase not adding any amplification or grammar shifting for that humor.</li> </ul> <p>The humor is still appearing because the main concept of the humor is the misunderstanding of the character's job, and that thing can still occur.</p>

No.	Text		Types of Verbal Humor	Translation Techniques	Analysis
	English	Indonesia			
30.	[Gasps.] Honey! It's what you've been looking for <u>Clinique</u> .	<i>Sayang, itu yang kau cari-cari.</i> <u>Clinique</u> .	Wit	BOR	<p>The humor is Wit, because this scene includes the humorously incongruous concepts of what the character means. It is humorous because the mother misunderstood the word “clinique” that Honey (the neighbor) said before that she needed to look for a clinic (which is a slang word meaning “planned parenthood”) (Urban thesaurus, n.d) Jessica thought it was one of the skincare brand and she said it in happy intonation which after that make Honey (the neighbor) confused.</p> <p>Translation techniques:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Borrowing, because the translator directly borrowed the word “clinique.” and not changed it into the Indonesia term.</li> </ul> <p>The humor cannot be preserved even though the misunderstanding of the mother can still be felt but it seems to lack the same punch or abruptness because of the use of borrowing technique to the word “Clinique.”</p> <p>In addition, because the translator directly borrowed the word "clinique" which has similar sounds with "<i>Klinik</i>" in Indonesia. The word “Klinik” in Indonesia means a “hospital or health institution</p>

No.	Text		Types of Verbal Humor	Translation Techniques	Analysis
	English	Indonesia			
					<p>where people seek treatment and obtain medical advice and where medical students observe cases of illness suffered by patients” (Kamus Besar Bahasa Indonesia Dictionary, n.d.) The meaning is totally different from the context that the neighbor thought about.</p> <p>This makes the nuances in the original language that contribute to the humor not translated effectively into the target language because using the borrowing technique.</p>

## Appendix 2: English Transcripts

### S1, E13 — The Manchurian Dinner English Subtitles

Look at you boys.

I can't believe the school year's almost over.

In fact, stand against the wall.

I want to see how much you've grown.

You've never measured us before.

Yeah, but the last family who lived here measured their kids.

Let's see how you stack up against Howie, Jack, and Kimmy Pozlacek.

What happened to Kimmy? At a certain point, she just disappeared altogether.

Did she go to college? She was so short.

I'm so proud of you boys.

Evan's finishing third grade, Eddie seventh, and Emery's graduating elementary school as the fifth-grade valedictorian.

He gets to give a speech.

Okay, let's talk graduation presents.

What are you getting me? Can I have Jordans? No, we're not getting you another pair of basketball heels.

We're getting you something better.

- Yes! - Awesome! By Santa's beard! What?

You are invited to the Cattleman's Ranch Rib-Eye on the Future Graduation Buffet Dinner, featuring all-you-can-eat chicken. If it's Rib-Eye on the Future, why are we having chicken? Because chicken is the steak of the future.

Wow.

So, our big graduation present is dinner at your restaurant, which we eat at all the time? That's incredible! [Chuckles.]

We'll go to your graduation, then eat after. And you can each invite one friend to bring with you.

Great! I'll invite my friend J.J.

No.

J.J.'s too chicken crazy.

And he goes through napkins like wildfire.

Very well.

Then I'll invite Mommy.

Oh, I would love to go with you, my angel.

Good.

That's one less mouth to feed.

My boo, Alison, is performing at Emery's graduation with the Orlando Youth Orchestra.

We can give her a ride to dinner.

Great.

So Eddie's bringing his girlfriend.

Girlfriend?! What girlfriend? Um Alison?

I've mentioned her several times.

I just said "my boo, Alison"? "Boo"? That's the word of a ghost.

Eddie, I had no idea you had a girlfriend.

In fact, I don't understand most of what you say.

Sho' nuff.

What? I Don't worry.

I met Alison at the Fall Ball.

She's a great girl.

Yeah, Mom.

You'll love her.

Really? Think about how many people I love.

Do the math.

Have your brothers help you do the math.

[School bell rings.]

- I know, right? - Yeah.

[Gasps.]

That's what I was saying! Hey, Alison.

Hey, Nicole.

- What's up? - Just hanging out.

Talking about something other than a man.

It's called the Bechdel test.

We learned about it when we were studying feminism.

We'd tell you more, but we'd fail.

Cool, cool.

So, Alison, my parents are throwing a dinner after Emery's graduation, and they said I could bring a date.

Great! I'm so excited to finally meet your mom.

Oh, Mrs. Huang? You're gonna love her.

I hung out with her when I babysat Eddie.

We were more like co-babysitters.

No, she paid me to watch you.

Later.

Don't be nervous.

Parents love me.

My mom wants me to date a Chinese girl.  
 What? She said that? She's been saying that for a long time.  
 If we talk to our baby, he'll learn the sound of our voices.  
 Hey, little baby, this is your bÃ ba.  
 [Doorbell rings.]  
 Uh, that must be your buffalo wings.  
 Be right there! Baby, this is your mother.  
 You're going to date a Chinese girl.  
 I thought she'd gotten over that, but I guess she didn't understand we were dating.  
 How can she not understand? I don't know!  
 I said you were my boo, my fly girl, my fine shorty.  
 I don't know how much clearer I could have been.  
 So, is she gonna hate me? [Sucks in air.]  
 I really would love to say no here.  
 [Scoffs.]  
 Well, maybe it won't be tha bad.  
 I mean, once she meets you at the dinner, I'll bet No.  
 No way.  
 Now that I know this, I can't meet your mom for the first time at a graduation dinner.  
 It's too much pressure.  
 What if I set up a casual hang at my place?  
 Then you can meet her in a controlled setting! Yeah, that's good.  
 I'll bring her a lemon cake.  
 Everybody loves lemon cake, right? [Sucks in air.]  
 I don't.  
 I wouldn't.  
 Mnh-mnh.  
 [Door opens, closes.]  
 There he is, Mr.  
 Valedictorian.  
 How's your big speech coming? Great.  
 I thought I'd thank all the people at school for being so nice.  
 I have a question for you.  
 If Lincoln gave the Gettysburg Address and just said things were "nice," do you think we'd still have slavery? What? Speeches have the ability to effect real change.  
 Lincoln knew that.  
 Guess who else knows that.

- Diane Keaton? - Me.  
 I am known for my inspirational speeches.  
 So let's go out there and let's win one for Charlie Sheen's brother! Ladies, if we build it, they will come! [All cheering.]  
 As we approach Eddie's third birthday, we should get him the greatest gift of all A human sibling.  
 Jessica: Oh, yeah, I forgot to tell you.  
 I'm already pregnant.  
 Wh There is great power in public speaking, if you know how to harness it.  
 Can you teach me? I'd be honored.  
 But I'm busy.  
 Of course I will! See? In two sentences, I made you feel three feelings  
 Disappointment and elation.  
 What's the third feeling? Curiosity.  
 What do you mean? I don't have a suit.  
 I have two blazers, three khakis, and six shirts that I mix and match to create 36 different looks.  
 Isn't a suit complicated to make?  
 [Chuckles.]  
 Hmm.  
 I wanted to play video games, but Alison insisted we have a study date.  
 I guess being with Alison just makes me a better student.  
 Does she do C.L.C.? Uh, no.  
 Hmm.  
 - What are you writing? - Nothing.  
 Can I talk to you for a second? [Sighs.]  
 Try not to be too judgmental about Eddie's girlfriend.  
 I know you want him to date a Chinese girl, but this is Florida.  
 His options are limited.  
 Well, then he should wait until he goes to college.  
 He could find a Chinese girl at Northwestern.  
 Georgia Tech.  
 [Doorbell rings.]  
 - Oh! - Right on time.  
 That's another thing about Alison so punctual.  
 Um Oh, hi! You must be Mr.  
 and Mrs.Huang.  
 I'm Alison.



Eddie, you didn't tell me your girlfriend was Chinese.  
 Oh! I almost lost my balance from joy.  
 Hi.  
 Um, have we met before? Because I thought Oh, yes.  
 We met at the Fall Ball.  
 Nice to see you again, Mr.Huang.  
 Please, please.  
 Come in.  
 Louis, you didn't tell me Alison was Chinese.  
 This is the only surprise you've ever given me that I have liked.  
 I'd like to present you with a traditional gift of oranges.  
 I buy them wholesale.  
 [Whispering.]  
 Yes.  
 Eddie, shut the door.  
 Shut the door.  
 Shut the door! Shut the door! [Normal voice.]  
 I'll just put these in the kitchen.  
 Who are you? - Are you Eddie? - Yes.  
 I'm Audrey, Alison's friend from Youth Orchestra.  
 Call her.  
 She'll explain everything.  
 Alison, I have so many questions for you.  
 Where do you live? Where is your family from? Well, uh, we live near Thornton Park, which is right over by Um, are you crying?  
 I've been waiting for you.  
 Come on.  
 Come on.  
 Let's go.  
 [Telephone rings.]  
 I'm sorry! Why is there a Chinese girl here saying she's you? I freaked out.  
 All that talk about your mom got in my head, so I sent my friend Audrey.  
 She plays second-chair piccolo in orchestra with me.  
 Eddie, get off the phone! You're being rude! And lose the bowls on the table.  
 I'm gonna put out the good chips.  
 I'm gonna tell her the truth.

This is crazy! No, you can't! She'll hate me even more! Well, what was your plan? I didn't have one! I panicked! Hey, Eddie.  
 Uh, Alison wanted to talk to you.  
 - That's not Alison.  
 - Whew.  
 I didn't want to say anything.  
 I'm usually great with faces.  
 Me, too.  
 Do you use the Eyes-Mouth Method or the Most Prominent Feature? Both of you, shut your eyes-mouth.  
 No one cares.  
 Is that Audrey? Say hi for me.  
 [Sighs.]  
 Alison says hi.  
 Tell her, "Hi, Al." Your mom wanted me to tell you to come join us in the kitchen.  
 She's gonna make dumplings while I quiz you with flashcards.  
 I have to go deal with this.  
 Okay, but promise me you won't say anything.  
 We'll figure something out tomorrow at school.  
 Fine.  
 So, quick queshe That's not Alison.  
 She panicked and sent her friend Audrey.  
 [Chuckles.]  
 I knew it wasn't her.  
 I'm good with faces.  
 I use the Mouth-Chin Method.  
 [Sighs.]  
 Perfect? Look at this sleeve.  
 Can we move some of this over here?  
 That's not even a real ruler.  
 That's Bubble Tape.  
 [School bell rings.]  
 Well, I hope you're happy.  
 My mom loves you.  
 She does?! Oh.  
 Right.  
 That's not good.  
 Having a Chinese girl come to my house and pretend she's you? This is untenable, dawg! "Untenable"? I learned it from Audrey's flashcards.  
 It was a long night.  
 I'm sorry.  
 I just really wanted your mom to like me.

I get it.  
 But we have to come clean.  
 Come over tonight.  
 We'll tell my mom it was a joke.  
 I'll introduce you, pop in a movie, and boom Problem solved.  
 A movie? How is that gonna fix anything?  
 My mom's a huge Denzel fan.  
 I was saving "Malcolm X" for when I did something really bad, like turn our van into a low-rider.  
 But these are desperate times.  
 And now, your valedictorian, Emery Emery Emery Emery Huang Huang Huang Huang.  
 [Imitates crowd cheering.]  
 That's your cue.  
 Oh.  
 Great.  
 Wait.  
 Where are your visual aids? Your charts?  
 Your props? I don't have any.  
 [Sighs.]  
 Emery, you don't just speak to people's ears.  
 You speak to their eyes.  
 Give me your speech.  
 I'll show you how it's done.  
 [Clears throat.]  
 "Good afternoon, Palms Elementary School." I'm sorry.  
 I can't do this.  
 Dad, that's my speech! Dad! I had prepared some remarks, but instead, I'm going to speak from the heart.  
 And then the real speech is on your hand.  
 Ohh.  
 - That's good.  
 - Mm-hmm.  
 And you swapped out my speech with the pages you ripped up.  
 Right? Hey, what's that alien's name? You ready? I'm ready.  
 Hello, Mother.  
 - Funny story.  
 - Eddie! Hi.  
 Your mom called and invited me to play mahjong.  
 She insisted that I come over.  
 Insisted.  
 I love this girlfriend of yours, Eddie.

She never feeds Grandma any good tiles.  
 [Chuckles.]  
 Who's this? Hi.  
 I'm, uh She's, uh, selling Girl Scout cookies.  
 Cookies? Cookies? Nope, we're all good.  
 Thanks, stranger! See yourself out! Byebye!  
 Eddie! You didn't ask Alison if she wanted cookies.  
 Alison? Do you have anything lemon?  
 [Gasps.]  
 I love lemon.  
 Hi, Eddie.  
 Change your mind about those Thin Mints?  
 I'm sorry.  
 I just My mom looked so happy.  
 I don't know.  
 I just panicked.  
 - Where's Audrey? - Still at my house.  
 I said I had to go to the bathroom, turned on the water, and crawled out the window.  
 [Water running.]  
 Eddie, hurry up! Are you in line for the bathroom? Yeah.  
 I like waiting in line.  
 It's like being in a really slow parade.  
 You know what I hate? Line cutters.  
 You know who they're really cutting? - Themselves.  
 - Themselves.  
 Evan: Come on! [Knocking on door.]  
 [Whimpering.]  
 Your mom's so happy with Audrey.  
 I'd just be a disappointment.  
 I guess tomorrow at your brother's graduation, we just pretend we don't know each other.  
 Yeah, I guess.  
 Well, I better get going.  
 If the water bill's too high, we all get grounded.  
 What a crowd.  
 I don't know which I like more, the pomp or the circumstance.  
 Alison! Alison! [Sighs.]  
 We need to get your girlfriend some pork bone stew, help her hearing.  
 Alison! Hey.  
 Hi, Eddie.  
 Hi, Reba.  
 I heard about your dating mess.

It's the talk of the band.  
 Sounds like the whole thing's FUBAR.  
 Fudged Up Beyond All Reba.  
 Have a nice summer.  
 You, too.  
 Hopefully when I get back, you'll have  
 realized Those girls are poison Never trust a  
 big butt and a smile Poison.  
 Poison.  
 Reba.  
 Why aren't you wearing your new suit?  
 Good question.  
 Why aren't I wearing my new suit,  
 Grandma? Welcome to the Palms  
 Elementary School class of 1996  
 graduation! [Applause.]  
 And before we begin, a quick  
 announcement.  
 Uh, Billy Sanders, I've just been informed  
 that you got a "D" on your last art project,  
 so You let us down, Billy! [Door closes.]  
 Okay! Please give a warm welcome to your  
 valedictorian, Emery Huang! Yeah, that's  
 my boy! [Laughs.]  
 [Applause.]  
 Good afternoon.  
 Fourscore and three semesters ago I'm  
 sorry.  
 I can't do this.  
 [Audience murmuring.]  
 He's doing it.  
 I'd prepared a speech, but instead I wanted  
 to speak from the heart.  
 So, I'd like to take a few moments to  
 recognize the people who helped me  
 become the person I am my family.  
 My dad for giving me the confidence to  
 come out of my shell.  
 My grandma.  
 [Chuckles.]  
 And my little brother, Evan, for teaching me  
 that class comes in all sizes.  
 [Gasps.]  
 He said my name in the microphone.  
 I'm famous! And my mom for always  
 wanting what's best for me and my  
 brothers.  
 And my brother Eddie for being honest and  
 always speaking his mind.

And thank you to everyone else who  
 supported me.  
 You've all been real, real nice.  
 [Applause.]  
 [Sighs.]  
 - That's not my girlfriend! - I don't like your  
 girlfriend! And now a medley by the  
 Orlando Youth Orchestra.  
 [Orchestra playing.]  
 Wait.  
 I thought you loved my girlfriend.  
 She's perfect.  
 I just didn't realize how boring that would  
 be.  
 She's like tofu.  
 She absorbs flavor.  
 Got none of her own.  
 You need someone with more personality,  
 Eddie.  
 Like you.  
 I'm confused.  
 She's not your girlfriend? No.  
 The real Alison freaked out when I told her  
 you wanted me to date a Chinese girl.  
 I suppose you don't have to date someone  
 who is Chinese.  
 She just has to act Chinese in here.  
 So, if the girl I met isn't your girlfriend, then  
 who is? The one playing 2Pac on the  
 piccolo.  
 ["California Love" playing.]  
 First-chair piccolo.  
 Whoo! [Applause.]  
 And now I'd like to introduce our next  
 valedictorian, Chica Cohen.  
 [Applause.]  
 Next valedictorian? At our school, everyone  
 is valedictorian so they don't feel left out.  
 They're pal-edictorians.  
 Hi, Mom! Oh, oh, that's That's the light,  
 dear.  
 Oh, okay.  
 Hi, Mom! It's me Chica! California Knows  
 how to party California knows how to party  
 So, in order to make a good first  
 impression, you used a Chinese double  
 Very clever.  
 - It's exactly what I would have done.  
 - Thank you.

So, how did you get so good at piccolo?  
Practice.  
To be honest, I started playing because  
there are a lot of unclaimed piccolo  
scholarships.  
Yes.  
Mom, are you ever gonna let me talk to  
Alison? Be a gentleman and go get us some  
more chicken.  
You have to start training them young.  
Okay.  
Eddie, I'm gonna need you to take it easy  
on the thighs.  
We're running low.  
I'm sorry, but the good food is for  
graduates only.  
Thanks for everything, Dad.  
Your "tearing up the speech" trick worked.  
No, it didn't.  
I could tell you weren't reading the speech  
off your hands.  
I'm sorry.  
In the moment, everything I'd written just  
didn't feel right.  
I had to use my own words.  
An off-the-cuff emotional speech? Even  
Lincoln had to write his down.  
You're a natural.  
Hmm.  
Maybe one day you could teach me  
something.  
I'd be honored.  
But I'm busy.  
- See what I did there? - I like what you did.  
Hi, Emery.  
Thanks for inviting me to be your date.  
Thanks for saying yes.  
We have so many shared interests.  
Is that chicken? Jessica.  
She's really going to town on those thighs.  
Why can't Emery find a nice girlfriend, like  
Eddie did? Grandma? What's going on?  
[Frank Sinatra's "Come Fly With Me" plays.]  
Come fly with me Let's fly, let's fly away If  
you can use some exotic booze There's a  
bar in far Bombay Come fly with me Let's  
fly, let's fly away M'Mommy, shall we hit  
the buffet? Nice suit.

I can't believe I've never seen "Malcolm X."  
You know, in ancient Roman times, his  
name would have been Malcolm 10.  
Denzel looks good in glasses.  
Is there a Mrs. X? Yeah.  
Betty Shabazz.  
She went on to become an educator and  
civil rights leader.  
Oh.  
Malcolm X sure can give a speech.  
Malcolm X wasn't afraid to bring the  
hammer down when he saw a great  
injustice.  
Which brings me to the water bill.  
[Gasps.]  
- Go! Run! - Go, go! So, I was looking at it

### Appendix 3: Indonesian Transcripts

#### S1, E13 - The Manchurian Dinner Indonesian Subtitles

1

00:00:10,600 --> 00:00:12,680

Lihat diri kalian, Anak-anak.

2

00:00:12,760 --> 00:00:15,560

Sulit dipercaya

tahun ajaran hampir selesai.

3

00:00:15,640 --> 00:00:18,560

Berdirilah di tembok. Ayah ingin

melihat tinggi kalian sekarang.

4

00:00:18,640 --> 00:00:20,360

Ayah tak pernah

mengukur kami sebelumnya.

5

00:00:20,440 --> 00:00:22,960

Ya, tapi keluarga terakhir penghuni

di sini mengukur anak mereka.

6

00:00:23,040 --> 00:00:27,040

Mari lihat tinggi kalian melawan

Howie, Jack, dan Kimmy Pozlcek.

7

00:00:27,120 --> 00:00:28,440

Apa yang terjadi pada Kimmy?

8

00:00:28,520 --> 00:00:31,080

Di satu titik,

dia menghilang begitu saja.

9

00:00:31,160 --> 00:00:32,720

Apa dia masuk kuliah?

10

00:00:32,800 --> 00:00:34,440

Dia sangat pendek.

11

00:00:34,520 --> 00:00:36,880

Ayah sangat bangga

pada kalian, Anak-anak.

12

00:00:36,960 --> 00:00:39,600

Evan lulus kelas tiga,

Eddie kelas tujuh...

13

00:00:39,680 --> 00:00:41,840

...dan Emery menjadi

lulusan terbaik...

14

00:00:41,920 --> 00:00:44,920

...serta menyampaikan pidato

dari kelas lima.

15

00:00:45,000 --> 00:00:47,000

Baiklah, mari membahas

hadiah kenaikan kelas.

16

00:00:47,080 --> 00:00:48,680

Apa hadiahku?

Boleh aku minta sepatu Jordan?

17

00:00:48,760 --> 00:00:51,960

Tidak, kami tak akan membelikanmu

sepatu basket dengan hak lagi.

18

00:00:52,040 --> 00:00:53,600

Kami punya yang lebih bagus.

19

00:00:54,320 --> 00:00:57,160

- Hore!

- Keren!

20

00:00:59,080 --> 00:01:00,080

Apa?

21

00:01:00,160 --> 00:01:01,720  
Kalian diundang menikmati...

22

00:01:01,800 --> 00:01:06,960  
...Steik Iga Jamuan Kelulusan  
Masa Depan di Cattleman's Ranch.

23

00:01:07,040 --> 00:01:08,600  
Termasuk makan ayam sepuasnya!

24

00:01:09,400 --> 00:01:12,960  
Jika ini Steik Iga Masa Depan,  
kenapa kita makan ayam?

25

00:01:13,040 --> 00:01:16,400  
Karena ayam adalah  
steik masa depan.

26

00:01:34,080 --> 00:01:38,160  
Jadi, hadiah kelulusan kami adalah  
makan malam di restoran Ayah...

27

00:01:38,240 --> 00:01:40,320  
...yaitu tempat makan kita selalu?

28

00:01:41,000 --> 00:01:42,720  
Itu luar biasa!

29

00:01:42,800 --> 00:01:44,880  
Kita pergi ke acara kelulusanmu,  
lalu makan.

30

00:01:44,960 --> 00:01:47,320  
Dan kalian bisa mengundang  
masing-masing satu teman.

31

00:01:47,400 --> 00:01:49,360  
Hebat! Aku akan  
mengajak temanku, JJ.

32

00:01:49,440 --> 00:01:51,280  
Tidak bisa, JJ terlalu gila ayam.

33

00:01:51,360 --> 00:01:53,160  
Dan dia memakai serbet  
bagai orang gila.

34

00:01:53,240 --> 00:01:54,480  
Baiklah.

35

00:01:54,560 --> 00:01:56,160  
Kalau begitu aku mengundang Ibu.

36

00:01:56,240 --> 00:01:58,960  
Ibu sangat bersedia  
makan denganmu, Sayang.

37

00:01:59,040 --> 00:02:00,400  
Bagus, berkurang  
satu beban makanan.

38

00:02:00,480 --> 00:02:02,520  
Pacarku, Alison, akan tampil  
di kelulusan Emery...

39

00:02:02,600 --> 00:02:04,240  
...bersama Orkestra Remaja Orlando.

40

00:02:04,320 --> 00:02:05,560  
Dia bisa menumpang kita  
ke jamuannya.

41

00:02:05,640 --> 00:02:07,680  
Bagus.  
Jadi, Eddie mengajak pacarnya.

42

00:02:07,760 --> 00:02:09,520  
Pacar? Pacar apa?

43  
00:02:11,800 --> 00:02:13,000  
Alison?

44  
00:02:13,080 --> 00:02:16,760  
Aku beberapa kali menyebutnya.  
Kubilang "pacarku, Alison" tadi.

45  
00:02:16,840 --> 00:02:18,800  
"Pacar"? Itu kata-kata setan.

46  
00:02:18,880 --> 00:02:21,240  
Eddie, Ibu tidak tahu  
kau punya pacar.

47  
00:02:21,320 --> 00:02:24,120  
Bahkan, Ibu lebih sering  
tak mengerti perkataanmu.

48  
00:02:24,200 --> 00:02:26,160  
- Tentu saja.  
- Apa? Aku..

49  
00:02:26,240 --> 00:02:28,120  
Jangan cemas. Aku bertemu Alison  
di Pesta Dansa Musim Gugur.

50  
00:02:28,200 --> 00:02:30,720  
- Dia baik.  
- Ya. Ibu pasti menyukainya.

51  
00:02:30,800 --> 00:02:34,040  
Benarkah? Pikirkan tentang  
berapa orang yang Ibu sukai.

52  
00:02:34,120 --> 00:02:36,080  
Coba hitung.

53  
00:02:36,160 --> 00:02:38,440  
Minta adik-adikmu

membantu menghitung.

54  
00:02:47,120 --> 00:02:49,560  
- Aku tahu!  
- Ya. Itulah maksudku!

55  
00:02:49,640 --> 00:02:51,760  
Hai, Alison. Hai, Nicole.  
Ada apa?

56  
00:02:51,840 --> 00:02:54,480  
Sekadar mengobrol.  
Membahas sesuatu selain cowok.

57  
00:02:54,600 --> 00:02:57,600  
Sebutannya tes Bechdel. Kami  
mempelajarinya dalam feminisme.

58  
00:02:57,680 --> 00:02:59,320  
Kami ingin menjelaskan lebih,  
tapi pasti gagal.

59  
00:02:59,400 --> 00:03:01,960  
Baiklah. Alison, orang tuaku  
mengadakan jamuan...

60  
00:03:02,040 --> 00:03:04,040  
...setelah acara kelulusan Emery,  
dan aku boleh membawa pacar.

61  
00:03:04,120 --> 00:03:06,520  
Bagus sekali! Aku senang sekali  
akhirnya akan bertemu ibumu.

62  
00:03:06,600 --> 00:03:09,200  
Ny. Huang?  
Kau pasti menyukainya.

63  
00:03:09,280 --> 00:03:11,520  
Aku jalan-jalan dengannya

saat mengasuh Eddie dulu.

64  
00:03:11,600 --> 00:03:13,240  
Lebih seperti  
kami mengasuh bersama.

65  
00:03:13,320 --> 00:03:16,040  
Tidak. Dia membayarku  
untuk menjagamu.

66  
00:03:16,120 --> 00:03:17,200  
Sampai nanti.

67  
00:03:17,520 --> 00:03:19,240  
Jangan gugup.  
Orang tua selalu menyukaiku..

68  
00:03:19,320 --> 00:03:21,480  
Ibuku ingin aku memacari  
gadis China.

69  
00:03:21,560 --> 00:03:23,360  
Apa? Dia bilang itu?

70  
00:03:23,440 --> 00:03:25,360  
Dia bilang itu dari dulu.

71  
00:03:25,680 --> 00:03:28,760  
Jika kita bicara pada bayi kita,  
dia akan mempelajari suara kita.

72  
00:03:28,840 --> 00:03:32,200  
Hai, Bayi Kecil. Aku ayahmu.

73  
00:03:33,200 --> 00:03:34,400  
Itu pasti sayap Buffalo kita.

74  
00:03:34,480 --> 00:03:36,000  
Sebentar!

75  
00:03:37,960 --> 00:03:41,520  
Sayang, aku ibumu.

76  
00:03:41,600 --> 00:03:44,000  
Kau harus memacari gadis China.

77  
00:03:44,360 --> 00:03:46,160  
Kupikir dia sudah melupakan itu.

78  
00:03:46,240 --> 00:03:47,920  
Tapi kurasa dia tak paham  
bahwa kita berpacaran.

79  
00:03:48,000 --> 00:03:50,680  
- Bagaimana bisa dia tidak paham?  
- Aku tak tahu!

80  
00:03:50,760 --> 00:03:54,000  
Aku sudah bilang kau "sayangku,"  
"kekasihku," dan "gadis pujaanku."

81  
00:03:54,080 --> 00:03:56,200  
Kurasa aku tak bisa  
lebih jelas lagi dari itu.

82  
00:03:56,280 --> 00:03:58,320  
Jadi, apakah dia akan membenciku?

83  
00:03:58,400 --> 00:04:00,360  
Aku sungguh ingin  
menjawab dengan "tidak."

84  
00:04:01,200 --> 00:04:03,360  
Tapi mungkin tak akan seburuk itu.

85  
00:04:03,440 --> 00:04:05,360  
Begitu dia bertemu kau  
di jamuannya, aku yakin..



86  
00:04:05,440 --> 00:04:07,040  
Tidak bisa.  
Setelah aku tahu ini...

87  
00:04:07,120 --> 00:04:09,720  
...aku tak bisa bertemu ibumu untuk  
kali pertama di jamuan kelulusan.

88  
00:04:09,800 --> 00:04:11,680  
Itu terlalu berat.

89  
00:04:11,760 --> 00:04:13,760  
Bagaimana jika kubuat  
acara kasual di rumahku?

90  
00:04:13,840 --> 00:04:15,440  
Jadi kau bisa bertemu dia  
dalam situasi terkendali!

91  
00:04:15,520 --> 00:04:17,880  
Ya, itu bagus.  
Aku akan membawa kue lemon.

92  
00:04:17,960 --> 00:04:19,840  
Semua orang suka kue lemon, bukan?

93  
00:04:19,920 --> 00:04:23,080  
Aku tidak.  
Aku tak akan melakukan itu.

94  
00:04:27,560 --> 00:04:30,400  
Ini dia Tuan Pemberi Pidato kita.

95  
00:04:30,480 --> 00:04:32,000  
- Bagaimana pidatomu?  
- Bagus.

96  
00:04:32,080 --> 00:04:35,320

Aku akan berterima kasih pada seisi  
sekolah karena telah begitu baik.

97  
00:04:35,400 --> 00:04:37,200  
Ayah punya pertanyaan untukmu.

98  
00:04:37,280 --> 00:04:39,280  
Jika dalam pidato  
Gettysburg Address...

99  
00:04:39,360 --> 00:04:41,160  
...Lincoln hanya bilang  
semuanya "baik"...

100  
00:04:41,240 --> 00:04:43,400  
...menurutmu akankah  
perbudakan dihapuskan?

101  
00:04:43,480 --> 00:04:44,480  
Apa?

102  
00:04:44,560 --> 00:04:47,120  
Pidato mampu  
memengaruhi perubahan nyata.

103  
00:04:47,200 --> 00:04:50,120  
Lincoln tahu itu.  
Tebak siapa lagi yang tahu itu?

104  
00:04:50,200 --> 00:04:51,960  
- Diane Keaton?  
- Ayah.

105  
00:04:52,040 --> 00:04:54,440  
Pidato Ayah  
terkenal memberi inspirasi.

106  
00:04:54,520 --> 00:04:58,040  
Jadi, mari kita tampil dan menang  
untuk saudaranya Charlie Sheen!

107

00:04:58,360 --> 00:05:01,800

Ibu-Ibu, jika kita membuatnya,  
mereka akan datang!

108

00:05:02,680 --> 00:05:05,320

Seiring kita mendekati  
ulang tahun Eddie yang ke-3...

109

00:05:05,400 --> 00:05:08,160

...kita harus memberikannya  
hadiah terbaik sedunia.

110

00:05:08,240 --> 00:05:09,880

Saudara manusia.

111

00:05:09,960 --> 00:05:13,000

Aduh, aku lupa memberitahukanmu.  
Aku sudah hamil.

112

00:05:14,760 --> 00:05:17,520

Ada kekuatan besar  
dalam bicara di depan umum.

113

00:05:17,600 --> 00:05:19,040

Jika kau tahu cara memanfaatkannya.

114

00:05:19,120 --> 00:05:22,120

- Bisakah Ayah mengajarku?  
- Dengan senang hati.

115

00:05:22,200 --> 00:05:24,080

Tapi Ayah sibuk.

116

00:05:24,160 --> 00:05:25,280

Tentu saja!

117

00:05:25,360 --> 00:05:27,760

Lihat? Dalam dua kalimat,

Ayah membuatmu merasakan tiga hal.

118

00:05:27,840 --> 00:05:31,000

- Kekecewaan dan kelegaan.  
- Apa perasaan ketiganya?

119

00:05:31,080 --> 00:05:32,880

Rasa ingin tahu.

120

00:05:40,880 --> 00:05:43,960

Dia sudah melihatmu  
memakai semua itu.

121

00:05:44,040 --> 00:05:46,240

- Apa maksud Nenek?  
- Ibumu.

122

00:05:46,320 --> 00:05:49,160

Bukankah sebaiknya kau memakai  
baju baru untuk jamuan kelulusan...

123

00:05:49,240 --> 00:05:51,520

- ...misalnya setelan jas?  
- Aku tak punya jas.

124

00:05:51,600 --> 00:05:54,600

Aku punya 2 blazer, 3 celana,  
dan 6 kemeja...

125

00:05:54,680 --> 00:05:57,280

...yang kupadukan untuk membuat  
36 tampilan berbeda.

126

00:05:57,360 --> 00:05:59,720

Nenek bisa membuatkanmu.

127

00:05:59,800 --> 00:06:02,120

Bukankah setelan jas sulit dibuat?

128

00:06:03,800 --> 00:06:06,760  
Nenek membuat  
jubah Evel Knievel dulu...

129  
00:06:06,840 --> 00:06:08,680  
...jadi, mudah.

130  
00:06:11,560 --> 00:06:13,080  
Aku ingin bermain video game.

131  
00:06:13,160 --> 00:06:15,440  
Tapi Alison memaksa  
kencan sambil belajar.

132  
00:06:15,520 --> 00:06:18,320  
Kurasa bersama Alison menjadikanku  
murid yang lebih baik.

133  
00:06:18,400 --> 00:06:20,240  
Apakah dia ikut CLC?

134  
00:06:20,320 --> 00:06:21,520  
Tidak.

135  
00:06:23,560 --> 00:06:25,520  
- Ibu menulis apa?  
- Tidak ada.

136  
00:06:26,680 --> 00:06:28,800  
Bisakah aku bicara denganmu  
sebentar?

137  
00:06:30,960 --> 00:06:34,040  
Cobalah untuk tak terlalu  
menghakimi pacarnya Eddie.

138  
00:06:34,120 --> 00:06:36,840  
Aku tahu kau ingin dia memacari  
gadis China, tapi ini Florida.

139  
00:06:36,920 --> 00:06:38,600  
Pilihannya terbatas.

140  
00:06:39,600 --> 00:06:41,760  
Dia bisa menunggu  
sampai masuk kuliah.

141  
00:06:41,840 --> 00:06:44,960  
Dia bisa bertemu gadis China  
di daerah barat laut.

142  
00:06:45,040 --> 00:06:46,400  
Georgia Tech.

143  
00:06:48,360 --> 00:06:50,800  
Tepat sekali!  
Itu satu lagi kelebihan Alison.

144  
00:06:50,880 --> 00:06:52,600  
Sangat tepat waktu.

145  
00:06:59,400 --> 00:07:01,720  
Halo! Kalian pasti  
Tn. dan Ny. Huang.

146  
00:07:01,800 --> 00:07:03,040  
Aku Alison.

147  
00:07:04,080 --> 00:07:07,000  
Eddie, kau tidak bilang  
pacarmu gadis China.

148  
00:07:09,200 --> 00:07:12,280  
Aku hampir kehilangan keseimbangan  
karena senang.

149  
00:07:18,560 --> 00:07:21,800  
Hai. Apa kita pernah bertemu?  
Karena kurasa..

150  
00:07:21,880 --> 00:07:23,960  
Ya, kita bertemu  
di Pesta Dansa Musim Gugur.

151  
00:07:24,040 --> 00:07:27,080  
- Senang bertemu lagi, Tn. Huang.  
- Silakan masuk.

152  
00:07:27,160 --> 00:07:30,200  
Louis, kau tak bilang padaku  
bahwa Alison orang China.

153  
00:07:30,280 --> 00:07:34,520  
Hanya ini kejutan yang pernah  
kau berikan padaku dan aku suka.

154  
00:07:34,600 --> 00:07:38,200  
Izinkan aku memberikan  
hadiah tradisional jeruk.

155  
00:07:38,280 --> 00:07:39,800  
Kubeli secara grosir.

156  
00:07:41,360 --> 00:07:45,200  
Eddie, tutup pintunya.  
Tutup pintunya!

157  
00:07:47,560 --> 00:07:49,600  
Biar kusimpan ini di kulkas.

158  
00:07:51,280 --> 00:07:53,760  
- Siapa kau?  
- Apakah kau Eddie?

159  
00:07:53,840 --> 00:07:54,840  
Ya?

160  
00:07:54,920 --> 00:07:57,360

Aku Audrey, teman Alison  
dari Orkestra Remaja.

161  
00:07:57,440 --> 00:07:59,240  
Telepon dia.  
Dia akan menjelaskan semuanya.

162  
00:07:59,320 --> 00:08:02,520  
Alison, banyak sekali  
yang ingin kutanyakan.

163  
00:08:02,600 --> 00:08:04,840  
Di mana kau tinggal?  
Dari mana keluargamu?

164  
00:08:04,920 --> 00:08:07,000  
Kami tinggal dekat Thorton Park.

165  
00:08:07,080 --> 00:08:09,120  
Yang adalah persis di seberang..

166  
00:08:11,600 --> 00:08:13,400  
Apakah kau menangis?

167  
00:08:14,160 --> 00:08:16,600  
Sudah lama aku menunggumu.

168  
00:08:16,680 --> 00:08:18,800  
Ayo, masuklah!

169  
00:08:22,440 --> 00:08:23,440  
Maafkan aku!

170  
00:08:23,520 --> 00:08:25,600  
Kenapa ada gadis China di sini  
yang mengaku sebagai kau?

171  
00:08:25,680 --> 00:08:28,240  
Aku panik. Semua pembicaraan

tentang ibumu menakutiku.

172

00:08:28,320 --> 00:08:29,720

Jadi kukirim temanku, Audrey.

173

00:08:29,800 --> 00:08:32,680

Dia bermain Piccolo kursi kedua  
di orkestra bersamaku.

174

00:08:32,760 --> 00:08:35,200

Eddie, tutup teleponnya!  
Kau tidak sopan!

175

00:08:35,280 --> 00:08:37,920

Dan siapkan mangkuk di meja.  
Ibu mau menyajikan keripiknya.

176

00:08:38,440 --> 00:08:40,120

Aku akan jujur padanya.  
Ini gila!

177

00:08:40,200 --> 00:08:42,360

Tidak, jangan!  
Dia akan makin membenciku!

178

00:08:42,440 --> 00:08:45,800

- Lantas apa rencanamu?  
- Tidak ada! Aku panik!

179

00:08:45,880 --> 00:08:47,800

Hei, Eddie.

180

00:08:47,880 --> 00:08:49,800

Alison ingin bicara denganmu.

181

00:08:49,880 --> 00:08:51,200

Itu bukan Alison.

182

00:08:52,240 --> 00:08:55,120

Aku tidak mau bilang apa pun.

Aku biasanya ahli mengenali wajah.

183

00:08:55,200 --> 00:08:57,440

Aku juga! Kau memakai  
Metode Mata-Mulut...

184

00:08:57,520 --> 00:08:58,800

...atau Fitur Paling Menonjol?

185

00:08:58,880 --> 00:09:01,880

Kalian berdua, berhenti bicara.  
Tak ada yang peduli itu.

186

00:09:01,960 --> 00:09:04,200

Apakah itu Audrey?  
Katakan "halo" dariku!

187

00:09:04,760 --> 00:09:07,640

- Alison bilang "halo."  
- Bilang padanya, "Hai, Al."

188

00:09:07,720 --> 00:09:10,560

Ibumu ingin aku memanggilmu  
bergabung dengan kami di dapur.

189

00:09:10,640 --> 00:09:14,000

Dia akan membuat pangsit sementara  
aku mengujimu dengan flashcard.

190

00:09:14,640 --> 00:09:15,920

Aku harus pergi mengurus ini.

191

00:09:16,000 --> 00:09:18,280

Baik, tapi berjanjilah  
kau tak akan bilang apa pun.

192

00:09:18,360 --> 00:09:21,200

- Kita pikirkan besok di sekolah.  
- Baiklah.

193

00:09:22,600 --> 00:09:25,240

- Jadi, pertanyaan singkat..

- Itu bukan Alison.

194

00:09:25,320 --> 00:09:27,360

Dia panik dan mengirim

temannya, Audrey.

195

00:09:27,440 --> 00:09:29,640

Ayah sudah tahu bukan dia.

Ayah ahli mengenali wajah.

196

00:09:29,720 --> 00:09:31,840

Ayah memakai Metode Mulut-Dagu.

197

00:09:37,640 --> 00:09:39,520

- Sempurna.

- Sempurna?

198

00:09:39,600 --> 00:09:43,000

Lihat lengan jas ini. Bisakah  
sebagiannya dipindahkan kemari?

199

00:09:43,080 --> 00:09:44,840

Nenek percaya pada hitungan Nenek.

200

00:09:44,920 --> 00:09:47,640

Itu saja bukan meteran asli,  
tapi permen karet.

201

00:09:53,560 --> 00:09:56,000

Semoga kau senang.

Ibuku sangat menyukaimu.

202

00:09:56,080 --> 00:09:57,440

Benarkah?

203

00:09:57,520 --> 00:09:59,520

Benar juga. Itu tidak bagus.

204

00:10:00,440 --> 00:10:03,760

Mengirim gadis China ke rumahku  
menyamar sebagai dirimu?

205

00:10:03,840 --> 00:10:06,480

- Itu tak bisa dibela, Sayang!

- "Tak bisa dibela"?

206

00:10:06,560 --> 00:10:09,400

Aku belajar kata itu dari Audrey.  
Itu malam yang panjang.

207

00:10:09,480 --> 00:10:12,600

Maafkan aku. Aku hanya sangat ingin  
ibumu menyukaiku.

208

00:10:12,680 --> 00:10:15,480

Aku mengerti.

Tapi kita harus mengakuinya.

209

00:10:15,560 --> 00:10:17,760

Datanglah malam ini.

Kita bilang saja itu lelucon.

210

00:10:17,840 --> 00:10:19,640

Akan kuperkenalkan kau,  
putar sebuah film...

211

00:10:19,720 --> 00:10:21,600

...dan masalah akan terselesaikan.

212

00:10:21,680 --> 00:10:23,920

Film? Bagaimana itu bisa  
menyelesaikan segalanya?

213

00:10:24,000 --> 00:10:25,680

Ibuku adalah

penggemar berat Denzel.

214 00:10:25,760 --> 00:10:27,880 Aku menyimpan Malcolm X untuk kesalahan berat.	225 00:11:02,440 --> 00:11:05,880 "Selamat sore, Palms Elementary School."
215 00:10:27,960 --> 00:10:29,440 Misalnya mengubah van kami jadi mobil ceper.	226 00:11:05,960 --> 00:11:07,520 Maaf, aku tak bisa melakukan ini.
216 00:10:29,520 --> 00:10:31,080 ...tapi ini masa berat.	227 00:11:07,600 --> 00:11:09,400 Ayah, itu pidatoku!
217 00:10:33,680 --> 00:10:37,320 Dan sekarang, pidato dari lulusan terbaik...	228 00:11:10,760 --> 00:11:12,200 Ayah!
218 00:10:37,400 --> 00:10:39,600 Emery...	229 00:11:13,880 --> 00:11:16,080 Aku sudah menyiapkan beberapa hal.
219 00:10:39,680 --> 00:10:41,840 ...Huang!	230 00:11:16,160 --> 00:11:20,200 Tapi sebaliknya, aku akan bicara dari hatiku.
220 00:10:46,480 --> 00:10:48,800 - Itu aba-aba mulai. - Baiklah.	231 00:11:20,280 --> 00:11:23,160 Lalu pidato aslinya ada di tanganmu.
221 00:10:49,560 --> 00:10:53,120 Tunggu. Mana alat peragamu? Grafik dan properti?	232 00:11:23,240 --> 00:11:24,760 Pidato Asli
222 00:10:53,200 --> 00:10:54,640 Aku tidak punya.	233 00:11:25,520 --> 00:11:26,960 Itu bagus.
223 00:10:54,720 --> 00:10:59,080 Emery, kau bukan hanya bicara pada telinga orang, melainkan mata.	234 00:11:27,040 --> 00:11:29,800 Dan Ayah menukar pidatoku dengan kertas yang disobek tadi.
224 00:10:59,160 --> 00:11:01,240 Berikan pidatonya,	235 00:11:31,320 --> 00:11:32,880 Benar, 'kan?

236

00:11:32,960 --> 00:11:34,800

Apa nama alien itu?

237

00:11:40,520 --> 00:11:42,600

- Kau siap?

- Aku siap.

238

00:11:43,680 --> 00:11:46,120

- Halo, Bu. Ada cerita lucu.

- Eddie!

239

00:11:46,200 --> 00:11:48,360

Hai, ibumu menelepon dan  
mengundangku main mahjong.

240

00:11:48,440 --> 00:11:51,480

Dia memaksaku agar datang.

"Memaksa."

241

00:11:51,560 --> 00:11:54,080

Ibu sangat suka pacarmu ini, Eddie.

242

00:11:54,160 --> 00:11:56,800

Dia tak pernah memberikan Nenek  
bidak yang bagus.

243

00:11:58,520 --> 00:12:00,600

Dan Nenek tetap menang.

244

00:12:00,680 --> 00:12:03,520

Nenek bisa menang  
hanya dengan sampah.

245

00:12:03,600 --> 00:12:05,320

Siapa dia?

246

00:12:05,400 --> 00:12:07,160

- Hai, aku..

- Dia adalah...

247

00:12:07,240 --> 00:12:09,960

...gadis Pramuka penjual kue.

Ada yang mau kue?

248

00:12:10,040 --> 00:12:11,960

Tidak, kami kenyang.

Terima kasih, Orang Asing!

249

00:12:12,040 --> 00:12:14,200

Hati-hati pulangny.

Selamat tinggal!

250

00:12:15,440 --> 00:12:16,800

Eddie!

251

00:12:17,720 --> 00:12:20,480

Kau tak menawarkan kuenya  
pada Alison.

252

00:12:20,560 --> 00:12:21,560

Alison?

253

00:12:21,640 --> 00:12:24,520

Apa kau punya yang rasa lemon?

254

00:12:24,600 --> 00:12:25,800

Aku suka lemon!

255

00:12:34,320 --> 00:12:37,280

Hai, Eddie. Kau berubah pikiran  
soal kue rasa mint tadi?

256

00:12:37,360 --> 00:12:40,240

Maafkan aku. Hanya saja  
ibuku terlihat sangat senang.

257

00:12:40,320 --> 00:12:43,080

- Entahlah. Aku panik.



- Di mana Audrey?

258

00:12:43,160 --> 00:12:45,280

Masih di rumahku.

Kubilang aku harus ke toilet...

259

00:12:45,360 --> 00:12:46,960

...kunyalkan air,

lalu keluar dari jendela.

260

00:12:48,040 --> 00:12:50,320

Eddie, cepatlah!

261

00:12:50,400 --> 00:12:51,920

Apa kau sedang mengantre toilet?

262

00:12:52,000 --> 00:12:55,600

Ya, aku suka mengantre.

Seperti dalam pawai super lambat.

263

00:12:55,680 --> 00:12:57,000

Kau tahu yang kubenci?

264

00:12:57,080 --> 00:12:59,360

- Yang memotong antrean.

- Tahu sebenarnya mereka potong?

265

00:12:59,440 --> 00:13:00,680

- Diri mereka sendiri.

- Diri mereka sendiri.

266

00:13:00,760 --> 00:13:02,160

Ayolah!

267

00:13:06,040 --> 00:13:09,360

Ibuku sangat senang dengan Audrey.

Aku hanya akan mengecewakannya.

268

00:13:09,440 --> 00:13:11,320

Kurasa besok dalam  
kelulusan adikmu...

269

00:13:11,400 --> 00:13:14,080

...kita pura-pura

saling tak mengenal saja.

270

00:13:14,160 --> 00:13:16,160

Ya, kurasa.

271

00:13:17,200 --> 00:13:18,640

Kalau begitu aku harus pergi.

272

00:13:18,720 --> 00:13:21,200

Jika tagihan air terlalu mahal,  
kami semua dihukum.

273

00:13:28,360 --> 00:13:30,280

Ramai sekali. Entah apa  
yang lebih Ayah suka...

274

00:13:30,360 --> 00:13:32,040

...upacaranya atau situasinya.

275

00:13:37,920 --> 00:13:40,600

Alison!

276

00:13:41,800 --> 00:13:43,960

Kita harus membelikan pacarmu  
semur tulang babi...

277

00:13:44,040 --> 00:13:45,240

...untuk membantu pendengarannya.

278

00:13:45,320 --> 00:13:46,600

Alison!

279

00:13:55,720 --> 00:13:57,600

- Hai, Eddie.

- Hai, Reba.

280

00:13:57,680 --> 00:13:59,360

Aku sudah dengar  
soal masalah hubunganmu.

281

00:13:59,440 --> 00:14:00,960

Seisi band membahasnya.

282

00:14:01,040 --> 00:14:04,040

Kedengarannya segalanya SKPR.

283

00:14:04,120 --> 00:14:06,200

Sangat Kacau dan Perlu Reba.

284

00:14:06,760 --> 00:14:08,560

- Selamat menikmati musim panas.  
- Kau juga.

285

00:14:08,640 --> 00:14:11,760

Semoga saat aku kembali,  
kau akan sadar bahwa..

286

00:14:11,840 --> 00:14:14,760

Gadis-gadis itu adalah racun

287

00:14:14,840 --> 00:14:17,720

Jangan pernah percaya  
bokong besar dan senyuman

288

00:14:17,800 --> 00:14:19,240

Racun.

289

00:14:19,640 --> 00:14:21,000

Racun!

290

00:14:22,440 --> 00:14:23,720

"Reba"?

291

00:14:24,600 --> 00:14:26,600

Kenapa kau tak memakai jas barumu?

292

00:14:26,680 --> 00:14:28,080

Pertanyaan yang bagus.

293

00:14:28,160 --> 00:14:30,440

Kenapa aku tak memakai  
jas baruku, Nenek?

294

00:14:30,520 --> 00:14:33,600

Banyak yang harus dilakukan  
untuk mendapatkan jas gratis.

295

00:14:33,680 --> 00:14:40,600

Selamat datang dalam Kelulusan  
Kelas 1996 Palms Elementary School!

296

00:14:43,040 --> 00:14:45,920

Dan sebelum kita mulai,  
ada pengumuman sejenak.

297

00:14:46,000 --> 00:14:49,000

Billy Sanders, aku baru diberitahu  
bahwa kau mendapatkan...

298

00:14:49,080 --> 00:14:52,280

...nilai D dalam  
proyek seni terakhir.

299

00:14:58,520 --> 00:15:00,240

Kau mengecewakan kami, Billy!

300

00:15:01,280 --> 00:15:03,120

Baiklah!

301

00:15:03,200 --> 00:15:06,640

Mari berikan sambutan hangat  
pada pembaca pidato kita...

302  
00:15:06,720 --> 00:15:08,840  
...Emery Huang!

303  
00:15:08,920 --> 00:15:11,000  
Itu putraku!

304  
00:15:13,320 --> 00:15:14,480  
Selamat sore.

305  
00:15:16,280 --> 00:15:21,040  
Empat nilai dan  
tiga semester yang lalu..

306  
00:15:22,920 --> 00:15:25,600  
Maaf, aku tak bisa melakukan ini.

307  
00:15:26,680 --> 00:15:27,920  
Dia mulai beraksi.

308  
00:15:28,000 --> 00:15:29,320  
Aku sudah menyiapkan pidatoku.

309  
00:15:29,400 --> 00:15:32,240  
Tapi sebaliknya,  
aku ingin bicara dari hatiku.

310  
00:15:32,320 --> 00:15:35,520  
Jadi, aku ingin mengambil waktu  
sejenak untuk menyebutkan...

311  
00:15:35,600 --> 00:15:38,000  
...orang-orang yang membantuku  
menjadi diriku sekarang.

312  
00:15:38,080 --> 00:15:39,400  
Keluargaku.

313

00:15:40,520 --> 00:15:44,400  
Ayahku yang membuatku percaya diri  
untuk keluar dari persembunyian.

314  
00:15:44,480 --> 00:15:45,640  
Nenekku.

315  
00:15:45,720 --> 00:15:48,880  
Nenek, tak ada yang paham  
aku bicara apa sekarang.

316  
00:15:50,880 --> 00:15:53,000  
Dan adikku yang mengajarkanku  
bahwa...

317  
00:15:53,080 --> 00:15:55,600  
...kelas memiliki beragam ukuran.

318  
00:15:56,400 --> 00:15:59,400  
Dia menyebut namaku di mikrofon.  
Aku terkenal!

319  
00:15:59,480 --> 00:16:03,920  
Dan ibuku yang selalu ingin yang  
terbaik untukku dan saudaraku.

320  
00:16:04,000 --> 00:16:05,960  
Dan kakakku, Eddie,  
yang selalu jujur...

321  
00:16:06,040 --> 00:16:08,000  
...dan mengatakan  
apa yang dia pikirkan.

322  
00:16:09,560 --> 00:16:12,360  
Dan terima kasih untuk semua  
yang telah mendukungku.

323  
00:16:12,440 --> 00:16:15,200  
Kalian semua sangat baik padaku

selama ini.

324

00:16:18,880 --> 00:16:20,800

- Dia bukan pacarku!

- Ibu tak suka pacarmu!

325

00:16:21,560 --> 00:16:25,800

Dan sekarang, medley  
dari Orkestra Remaja Orlando.

326

00:16:27,920 --> 00:16:31,520

- Tunggu, kupikir Ibu suka pacarku.

- Dia sempurna.

327

00:16:31,600 --> 00:16:34,640

Hanya saja Ibu tak sadar  
betapa itu membosankan.

328

00:16:34,720 --> 00:16:35,880

Dia seperti tahu.

329

00:16:35,960 --> 00:16:39,120

Dia menyerap rasa,  
tapi tak punya rasa sendiri.

330

00:16:39,200 --> 00:16:42,520

Kau perlu seseorang  
yang lebih berkarakter, Eddie.

331

00:16:42,600 --> 00:16:43,800

Seperti kau.

332

00:16:44,640 --> 00:16:47,040

Ibu bingung.

Dia bukan pacarmu?

333

00:16:47,120 --> 00:16:48,880

Bukan.

Alison yang asli panik...

334

00:16:48,960 --> 00:16:51,160

...saat kubilang Ibu mau  
aku memacari gadis China.

335

00:16:51,240 --> 00:16:54,720

Ibu rasa kau tidak harus  
memacari gadis China.

336

00:16:54,800 --> 00:16:57,840

Dia hanya perlu  
seperti orang China...

337

00:16:57,920 --> 00:16:59,200

...dalam hatinya.

338

00:16:59,720 --> 00:17:02,840

Jika gadis yang Ibu temui  
bukan pacarmu, lalu siapa?

339

00:17:02,920 --> 00:17:05,200

Yang memainkan 2Pac dengan Piccolo.

340

00:17:11,480 --> 00:17:13,120

Piccolo kursi pertama?

341

00:17:22,680 --> 00:17:24,040

Sekarang aku ingin  
memperkenalkan...

342

00:17:24,120 --> 00:17:28,000

...pembaca pidato berikutnya,  
Chica Cohen!

343

00:17:29,440 --> 00:17:30,920

Pembaca pidato berikutnya?

344

00:17:31,000 --> 00:17:33,720

Di sekolah kami,  
semua menyampaikan pidato...

345  
00:17:33,800 --> 00:17:36,920  
...agar tak merasa terbang.  
Mereka pembaca pidato.

346  
00:17:40,040 --> 00:17:41,200  
Hai, Bu!

347  
00:17:41,280 --> 00:17:42,760  
Itu lampu, Sayang.

348  
00:17:42,840 --> 00:17:44,480  
Baiklah.

349  
00:17:44,560 --> 00:17:46,680  
Hai, Bu! Ini aku, Chica!

350  
00:17:49,280 --> 00:17:50,360  
Khusus Gala Kelulusan

351  
00:17:54,800 --> 00:17:58,160  
Jadi untuk membuat kesan pertama  
bagus, kau pakai pengganti China.

352  
00:17:58,240 --> 00:18:00,680  
Pintar sekali.  
Aku pasti melakukan itu juga.

353  
00:18:00,760 --> 00:18:01,760  
Terima kasih.

354  
00:18:01,840 --> 00:18:03,560  
Jadi, bagaimana kau  
begitu mahir bermain Piccolo?

355  
00:18:03,640 --> 00:18:06,080  
Latihan. Sejujurnya,  
aku mulai bermain Piccolo...

356  
00:18:06,160 --> 00:18:08,800  
...karena banyak beasiswa Piccolo  
yang tak diambil.

357  
00:18:08,880 --> 00:18:10,320  
- Hebat.  
- Ibu!

358  
00:18:10,400 --> 00:18:12,240  
Kapan Ibu membiarkanku  
bicara dengan Alison?

359  
00:18:12,320 --> 00:18:15,000  
Jadilah pria sejati  
dan ambikan kami ayam lagi!

360  
00:18:15,760 --> 00:18:18,000  
Kau harus mulai  
melatih mereka dari kecil.

361  
00:18:18,720 --> 00:18:19,720  
Baik.

362  
00:18:20,480 --> 00:18:23,080  
Eddie, Ayah mau kau jangan  
mengambil terlalu banyak paha.

363  
00:18:23,160 --> 00:18:25,040  
Pasokan kita semakin sedikit.

364  
00:18:28,480 --> 00:18:32,000  
Maaf, tapi makanan lezat ini  
hanya untuk para lulusan.

365  
00:18:34,800 --> 00:18:36,040  
Terima kasih untuk semuanya, Yah.

366  
00:18:36,120 --> 00:18:37,800  
Trik "menyobek pidato" Ayah

berhasil.

367

00:18:37,880 --> 00:18:41,560

Tidak. Ayah bisa lihat kau  
tak membaca pidatonya dari tangan.

368

00:18:41,640 --> 00:18:45,080

Aku minta maaf. Saat itu, semua  
yang kutulis terasa kurang pas.

369

00:18:45,160 --> 00:18:48,680

- Aku harus pakai kalimat sendiri.  
- Sebuah pidato emosional dadakan?

370

00:18:48,760 --> 00:18:52,040

Bahkan Lincoln harus menulis  
pidatonya. Kau berbakat.

371

00:18:52,120 --> 00:18:54,280

Mungkin suatu hari  
kau bisa mengajari Ayah.

372

00:18:54,360 --> 00:18:55,960

Dengan senang hati.

373

00:18:56,040 --> 00:18:57,360

Tapi aku sibuk.

374

00:18:58,080 --> 00:19:00,600

- Lihat yang kulakukan?  
- Ayah suka yang kau lakukan!

375

00:19:01,720 --> 00:19:04,880

Hai, Emery. Terima kasih telah  
mengundangku sebagai pendampingmu.

376

00:19:04,960 --> 00:19:08,320

Terima kasih telah menerimanya.  
Banyak sekali minta kita yang sama.

377

00:19:08,400 --> 00:19:09,800

Apakah itu ayam?

378

00:19:18,320 --> 00:19:19,600

Jessica.

379

00:19:20,680 --> 00:19:23,800

Dia sungguh  
akan menghabiskan pahunya!

380

00:19:26,280 --> 00:19:28,920

Kenapa Emery tak bisa  
mendapatkan pacar yang baik...

381

00:19:29,000 --> 00:19:30,320

...seperti Eddie?

382

00:19:34,800 --> 00:19:36,800

Nenek, ada apa?

383

00:19:59,240 --> 00:20:02,080

Ibu, kita makan sekarang?

384

00:20:02,160 --> 00:20:03,400

Setelan yang bagus.

385

00:20:12,760 --> 00:20:15,360

Sulit dipercaya  
Ibu belum menonton Malcolm X.

386

00:20:15,440 --> 00:20:17,680

Pada zaman kuno Romawi...

387

00:20:17,760 --> 00:20:19,400

...namanya pasti Malcolm X.

388

00:20:19,480 --> 00:20:21,680

Denzel tampak menawan

dengan kacamata.

389

00:20:21,760 --> 00:20:24,080

Apakah ada Ny. X?

390

00:20:24,160 --> 00:20:25,680

Ya, Betty Shabazz.

391

00:20:25,760 --> 00:20:28,400

Dia kemudian menjadi pendidik  
dan pemimpin hak sipil.

392

00:20:29,560 --> 00:20:31,920

Malcolm X sangat pandai  
menyampaikan pidato.

393

00:20:32,000 --> 00:20:35,200

Malcolm X tidak takut  
untuk mengetuk palu...

394

00:20:35,280 --> 00:20:37,800

...saat melihat  
ketidakadilan besar.

395

00:20:37,880 --> 00:20:39,840

Yang membuat Ibu  
teringat tagihan air.

396

00:20:40,840 --> 00:20:42,680

- Ayo! Lari!  
- Cepat!

397

00:20:42,760 --> 00:20:44,200

Ibu sedang melihatnya..